

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zatem lud wszedł do lasu – oto strużki miodu!* Nikt jednak nie podniósł swojej ręki do ust, bo lud bał się (złożonej) przysięgi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znajdowali się blisko plastrów, pszczoły odleciały, ale nikt nie podniósł swojej ręki do ust. Wojownicy bali się złamania przysięgi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy lud wszedł do lasu, ujrzał spływający miód. Nikt jednak nie podniósł ręki do ust, bo lud bał się tej przysięgi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszedłszy tedy lud do lasu, ujrzał płynący miód; wszakże nie doniósł żaden z miodem ręki swojej do ust swoich, bo się bał lud onej przysięgi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł lud do lasa, i ujrział miód płynący, ale żaden nie przytknął ręki do ust swoich, bo się bał lud przysięgi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie weszli do lasu. Miód spływał, nikt jednak nie podniósł ręki do ust, gdyż bali się ludzie złożonej przysięgi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy lud podszedł do tych plastrów, właśnie opływały miodem. Ale nikt nie podniósł ręki do ust, bo lud bał się złożonej przysięgi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc wchodzili do lasu, natychmiast zobaczyli spływający miód. Nikt jednak nie podniósł ręki do ust, ponieważ lud obawiał się nałożonej klątwy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wchodząc do tego lasu, żołnierze zobaczyli, jak miód się leje z plastra. Ale nikt go nie skosztował, gdyż ludzie bali się złamać przysięgę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud więc, wszedłszy pomiędzy drzewa, widział spływający miód, lecz nikt nie sięgnął ręką do ust, gdyż bali się przysięgi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійшов нарід до (місця) багатого на мед і ось ішов говорячи, і ось не було того, що повертав свою руку до своїх уст, бо нарід злякався господньої клятви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ludzie weszli do lasu, a oto struga miodu. Jednak nikt nie podniósł ręki do ust, ponieważ lud obawiał się przysięgi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy lud wszedł do lasu, oto miód ociekał, ale nikt nie sięgał ręką do ust, gdyż lud bał się przysięgi.

¹⁾ strużki miodu, הַלְחָדָבִיר : em. na: poszła jego pszczoła, הַלְחָדָבִיר , <x>90 14:26</x>L.